

Amorebieta y Vera, Julieta
Centro de Investigaciones Lingüísticas
Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS-CONICET)
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata. Argentina

Remiro, Guillermina
Área de Investigación en Traductología (AIT)
Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdHICS-CONICET)
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
Universidad Nacional de La Plata. Argentina

Eje temático: Formación para la traducción

Título: ¿Es necesario iniciar al alumno en la práctica de la traducción general?

Resumen:

Debido a la estructuración del Plan de Estudios vigente para el Traductorado Público Nacional de la FaHCE, UNLP, los alumnos se enfrentan a las asignaturas de traducción especializadas recién en tercer año de la carrera y sin la experiencia previa de una traducción general. Tampoco cuentan, al momento de cursar las traducciones específicas, con el bagaje teórico necesario para adentrarse en la tarea de la traducción, ni con el conocimiento de las estrategias y procedimientos de los que deben hacer uso al afrontar esta tarea. Esta situación no solo dificulta el trabajo de los estudiantes, quienes se enfrentan a la traducción especializada sin haber reflexionado nunca siquiera acerca de lo que significa “traducir” o “ser traductor”, sino también a los docentes de las traducciones específicas, ya que deben compensar la falta de conocimientos teóricos generales y la falta de práctica en la traducción general. Como consecuencia, en los últimos dos años se planteó un curso extracurricular optativo que dentro de sus objetivos intentó compensar esas deficiencias y posibilitar la aproximación de los estudiantes a las actividades y conocimientos preliminares necesarios para desempeñarse en las materias específicas de la carrera. Esta aproximación fue dividida en una parte teórica y otra práctica: por un lado, se presentó a los autores más relevantes de los Estudios de Traducción y, por otro, se inició a los estudiantes en la práctica de la traducción general. Esta presentación narrará nuestra experiencia didáctica en este taller y presentará los resultados obtenidos y una propuesta de trabajo a futuro.

Palabras clave: traducción general, deficiencias, introducción a la traducción, taller optativo.